



SONIA ELIZABETH BANA

Certified English <> Spanish Translator specialized in the IP field.

Buenos Aires, Argentina

Cell-Phone (+54 9) 11 6527 7325

sonia.bana@translation-network.com.ar

Member of the Professional Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires

Member of the Argentine Association of Translators and Interpreters

Education

February 2020

Online training on Patent Translation (EN > ESP) by
AulaSIC

October 2013

Argentinean Patents and Trademarks' Office
Industrial Property Agent

2005 -2009

University of Belgrano
Sworn, Literary and Technical Translator

Work experience as a freelance translator on a full time basis

As a freelance translator, I specialize in the translation of:

- Pharmaceutical and chemical patents.
- Texts related to industrial and intellectual property.
- Priority documents.
- Trademarks issues.
- Licensing, franchising & technology transfer contracts.
- IP litigation and unfair competition.

July 2014 – to date

Translation Services Network®. Buenos Aires, Argentina.
Founder & IP Translator. We have translated more than 700
patents for local and international clients. We translate

between 500 000 and 800 000 words per month, depending on the technical field.

Companies where I have worked as an in-house translator

March 2013 – October
2016

Bruchou, Fernández Madero & Lombardi S.R.L.

I was responsible for the law-firm Patents and Trademarks International Department. My practice covered the assistance to foreign clients regarding the trademark prosecution process in Argentina and abroad. I worked with foreign counsels on the preparation of search reports, filings, prosecution, office actions/oppositions, and renewals. I translated chemical and pharmaceutical patents, issues related to copyrights, anti-counterfeiting, trade secrets, unfair competition and contracts.

September 2010– March
2013

Izquierdo & Vicetto Law-Firm– Industrial Property Agents

I mainly provided assistance to foreign clients for the filing of trademarks and patents in Argentina and other countries. I translated international classification of goods and services applied for the registration of trademarks, search reports, office actions and further notices. I also translated pharmaceutical patents to be filed in Argentina and abroad.

May 2008

Asociación Respuesta para la Paz (Internship)

Translation of texts related to IT, political rights and civil liberties.

February 2008

Freedom House (Internship)

Freelance translator specialized in IT.

Languages

International certifications in English:

- **Test of English as a Foreign Language (TOEFL) – 2010**
- **Certificate of Proficiency in English Language (CPE) – 2008**
- **Certificate in Advanced English (CAE) – 2006**
- **First Certificate in English (FCE) – 2004**
- **Preliminary English Test (PET) – 2002**

CAT Tools and computer skills

- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Acrobat).
- SDL Trados Studio 2019

- Passolo
- Xbench
- MemoQ
- WordFast
- Xbench
- Verifika

Training courses and conferences

- a) **Online training on Patent Translation (EN > ESP)** by AulaSIC – February 2020.
- b) **Second Translation Industry Conference** – September 14 and 15, 2019. Cordoba, Argentina.
- c) **Sixth Latin American Conference of Translation and Interpreting** – April 21, 22, 23 and 24, 2016 – Palais Rouge Hotel, Buenos Aires.
- d) **Legal translation – “Actions for provisional remedy in Argentina” (Federal Jurisdiction)”** – By the Sworn Translator and Lawyer Ricardo Chiesa – September 2014 – University of Belgrano.
- e) **XXVII Meeting for Industrial Property Agents** – Four Seasons Hotel, August 15 and 16, 2013.
- f) **XXV Meeting for Industrial Property Agents** – Four Seasons Hotel, August 25 and 26, 2011.
- g) **Legal Expert Translators in the Criminal Court: Procedure and Terminology.** Professional Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires. November 2, 3 and 4, 2010.
- h) **Trados (Workbench, WinAlign, TagEditor, Multiterm).** Professional Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires. August 2010.
- i) **Language and Society.** By Alejandro Parini - University of Belgrano. October 2008.
- j) **Training Course on Financial and Commercial English.** School of Law (University of Buenos Aires). July 2006.
- k) **I International Conference on Technical Translation.** School of Law (University of Buenos Aires) – July 27, 28 and 29, 2006.